Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też Sychem do Chamora, swego ojca: Weź mi tę dziewczynę za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział też Sychem do swego ojca Chamora: Weź mi tę dziewczynę za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Sychem powiedział do swego ojca Chamora: Weź mi tę dziewczynę za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Sychem rzekł do Hemora, ojca swego, mówiąc: Weźmij mi te dzieweczkę za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedszy do Hemora, ojca swego, rzekł: Weźmi mi tę dzieweczkę za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Sychem prosił swego ojca, Chamora: Weź tę dzieweczkę dla mnie za żonę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Sychem do Chamora, ojca swego: Weź mi tę dzieweczkę za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócił się też Sychem do Chamora, swojego ojca: Weź mi tę dziewczynę za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sychem prosił także swojego ojca Chamora: „Weź mi tę dziewczynę za żonę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prosił też Sychem swego ojca, Chamora: - Weź mi tę dziewczynę za żonę! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Szechem do swojego ojca Chamora: Weź dla mnie tę dziewczynę na żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Сихем до Еммора свого батька кажучи: Візьми мені цю дівчину за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szechem powiedział więc do swego ojca Chamora, mówiąc: Weź mi to dziewczę za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Szechem rzekł do Chamora, swego ojca: ”Weź mi to dziewczę za żonę”. |